

阿尔萨斯语与巴塞尔德语

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

语言学家将阿尔萨斯大部分地区所讲的方言归为阿勒曼尼语，瑞士德语区、巴登和施瓦本的方言也属于这一语群。只有阿尔萨斯最北部的维桑堡一带以及洛林的德语区讲法兰克语方言。¹在瑞士境内，巴塞尔德语（Baseldytsch）占有特殊地位，因为它是瑞士土地上为数不多的低阿勒曼尼语变体之一。大多数瑞士德语方言属于高阿勒曼尼语，其区别性特征之一是将词首的 *k* 发成喉音 *ch*：苏黎世人说“孩子”是 *Chind*，而巴塞尔人则说 *Kind*，与大多数阿尔萨斯人一样。²这一共同特征使巴塞尔的口语更接近阿尔萨斯松德高地区和马克格雷夫勒兰（Markgräflerland）的口语，而非大多数其他瑞士城市的口语。

对于边境地区的居民来说，这种接近具有实际意义。一位来自松德高的老农、一位来自勒拉赫的市场商贩和一位来自小巴塞尔的退休者，至今仍能各操方言、几乎毫无障碍地交谈。第二次世界大战之前，这一地区性的方言连续体构成了跨境生活的日常基础。阿尔萨斯语的词汇中含有法语借词，例如 *Merci* 或 *Trottoir*，巴塞尔德语也使用这些词，这提醒人们这座城市在自己的语言中吸收了法语的影响。³方言文学、戏剧和狂欢节传统也将两岸联系在一起。阿尔萨斯方言戏剧以及与斯特拉斯堡的 Germain Muller 等人物相关的卡巴莱传统在巴塞尔引起了共鸣，巴塞尔狂欢节（Fasnacht）上的讽刺诗句正是以巴塞尔德语表演的。⁴

1 注释

1. 关于阿尔萨斯方言的分类（阿尔萨斯大部分地区为低阿勒曼尼语，松德高南部为高阿勒曼尼语，北部为莱茵法兰克语）以及将巴塞尔方言归为低阿勒曼尼语，参见标准方言学文献，例如 *Sprachatlas der deutschen Schweiz* 和 *Atlas linguistique et ethnographique de l'Alsace*。有待核实。
2. 关于巴塞尔德语中词首 k 的发音（Kind）与瑞士高阿勒曼尼语方言（Chind）的比较，参见本书上一章及其中引用的方言学文献。
3. 关于阿尔萨斯语和巴塞尔德语中的法语借词（例如 Trottoir、Merci、Billet），参见巴塞尔和阿尔萨斯的方言词典，例如 Suter, *Baseldeutsch-Wörterbuch*。有待核实。
4. 关于阿尔萨斯方言戏剧和卡巴莱，包括斯特拉斯堡 Germain Muller 的卡巴莱剧团 “Barabli”，参见有关阿尔萨斯文化的文献。有待核实。

仅供一般参考。本文不构成法律或税务意见，不能替代针对个案的专业意见，亦不建立律师与客户关系。本文反映截至 2026 年 9 月的法律状况。

在线版本: cn.helveticaregister.com/basel-elsassisch-and-baseldytsch